Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1936)

Heft: 12

Artikel: Winterliches Volksleben = Jeux et coutumes populaires = Folk customs = Usi e costumi popolari

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-779506

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

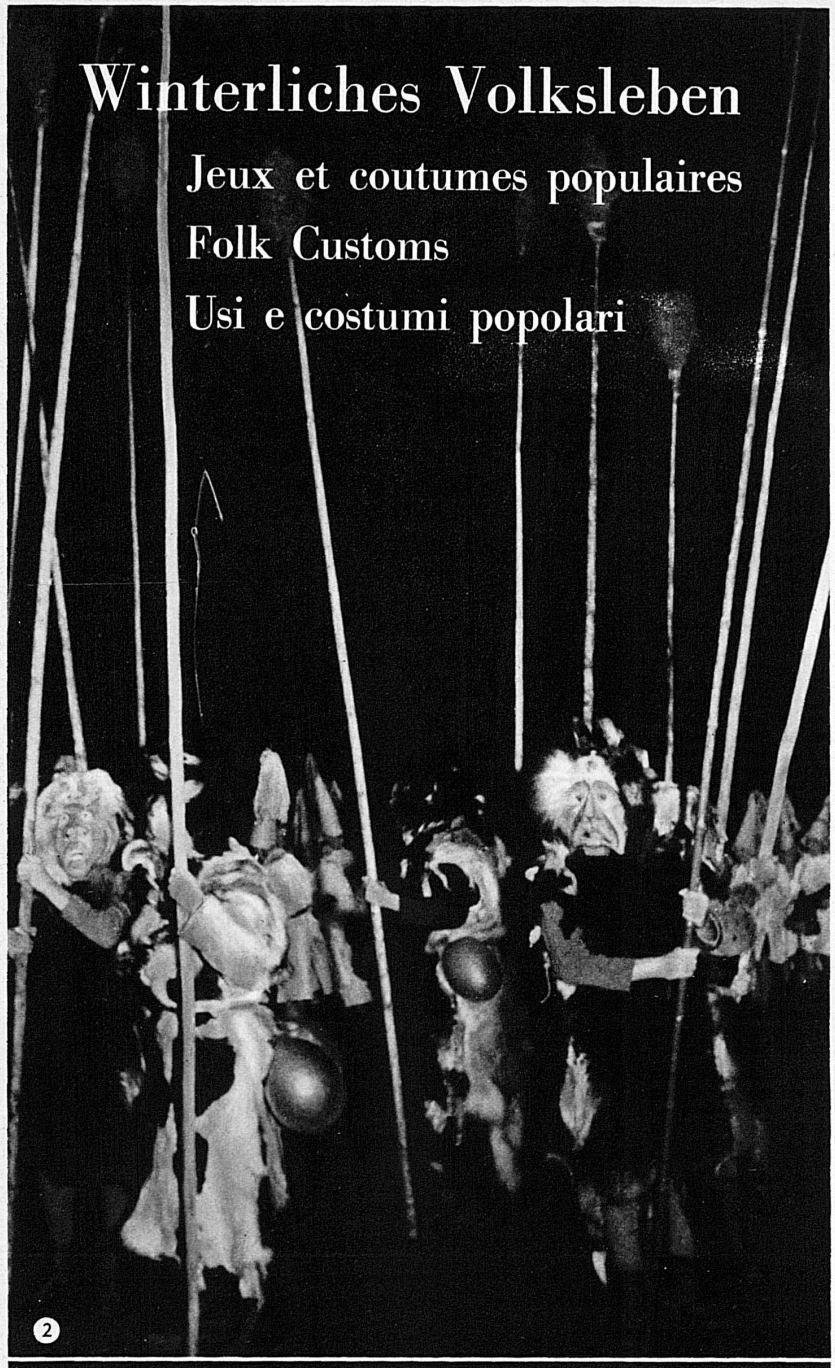
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Winterliches Volksleben

Jeux et coutumes populaires

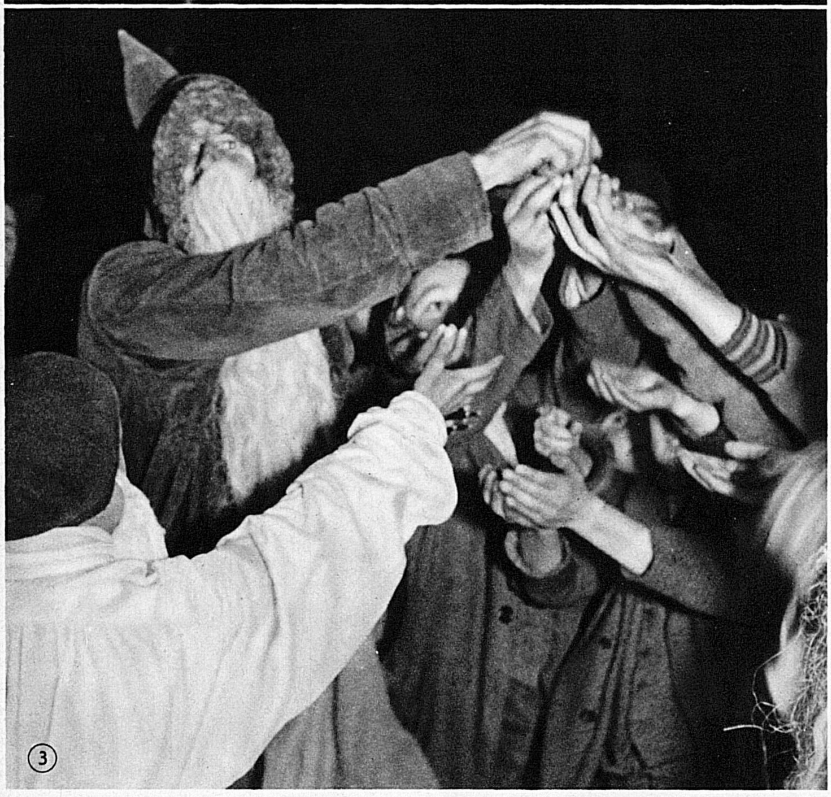
Folk Customs

Usi e costumi popolari



1 Die « Kleinbasler Ehrenzeichen » der Vorstadtgesellschaften, die im Januar schon ihren Tanz auf der Rheinbrücke tanzen und damit die berühmte Basler Fastnacht ankündigen – 1 Le Lion, le Griffon et le Sauvage, les trois « emblèmes » du Petit-Bâle exécutent en janvier déjà leur danse traditionnelle sur le pont du Rhin, préludant ainsi aux fêtes du carnaval bâlois – 1 The « Ehrenzeichen » of Lower Basle. During January local clubs of Basle organise a dance on the oldest bridge of the Rhine, as a preliminary announcement of the famous Basle Carnival – 1 « Le insegne onorifiche di Klein-Basel (Piccola-Basilea)» appartenenti alle associazioni del sobborgo che già in Gennaio eseguiscono le loro danze sul ponte del Reno per annunciare il famoso Carnevale basilese

2 Das « Achetringele » in Laupen, ein uralter Silvesterbrauch, ursprünglich ein Lärmzauber, mit dem die bösen Geister gebannt wurden. In phantastischen Kostümen durchzieht die Dorfjugend mit Glocken und Lärminstrumenten aller Art noch heute um die Jahreswende die kalte Winternacht – 2 Sous le nom de « Achetringele », la petite cité bernoise de Laupen pratique encore un antique charivari conjuratoire, où la jeunesse se répand dans les rues avec des accoutrements fantastiques, et armée de cloches et autres machines à assourdir les gens. – 2 Survival of a heathen custom in Laupen (near Berne), the « Achetringele », practised on New Year's Eve. Youths, dressed up in phantastical clothing, make clattering noises with cowbells, tin lids etc., whereby evil spirits were supposed to be frightened away – 2 La cerimonia del « Achetringele » a Laupen, antichissima usanza di San Silvestro, in origine uno scongiuro rumoroso per allontanare gli spiriti maligni. Nella fredda notte di San Silvestro, la gioventù del villaggio, in fantastici costumi, percorre le vie con sonagli e altri strumenti rumorosi di ogni genere

3 Beim Klausenjagen in Küssnacht am Rigi werden die Kinder vom « Schmutzli » mit Nüssen und Konfekt beschenkt – 3 Au cours de la fameuse mascarade des «Nicolas» à Küssnacht-sous-Righi, le «Schmutzli» (l'homme sale) distribue aux enfants des noix et des bonbons – 3 In Küssnacht (below the Rigi) the children are presented with nuts and cakes by « Schmutzli », a man dressed up as a savage, who is accompanied by the « Klausen » or Santa Claus men – 3 Durante la caccia al San Nicolao a Küssnacht a/Righi, il cosidetto «Schmutzli» distribuisce noci e dolciumi ai bambini

4 Die « Chalanda Marz », ein Engadiner Brauch aus uralter Zeit. Mit Schellengeläute vertreibt die Jugend den Winter und ruft den Frühling herbei – 4 « Les Chalanda Marz » (Calendes de mars) sont un vieux rite de l'Engadine. La jeunesse parcourt les villages en agitant des cloches pour chasser l'hiver et ramener le printemps – 4 The « Chalanda Marz », a survival of a pagan custom of the Engadine. The young people chase and frighten away the Winter god, and call upon the Spring god to take his place – 4 «La Chalanda Marz» usanza antichissima engadinese. La gioventù scaccia l'Inverno con gran strepito di sonagli e chiama a sè la Primavera